Michelle Meulenbeld -de Jong

"EL MODELO LABORATORIO": UNA NUEVA DIDÁCTICA

1 ··· El estudio de RTC

1.1 ··Introducción general

El programa de estudios de RTC en Groningen (lenguas y culturas románicas) está estructurado a base de 4 componentes: lengua práctica, cultura, literatura y lingüística de cada una de las tres lenguas que se enseñan: francés, español e italiano. El estudiante elige una de ellas como lengua principal. A lo largo de los estudios sigue algunos cursos en una segunda lengua, de la cual obtiene un conocimiento más pasivo.

Dentro del programa, cada estudiante no sólo presta atención a la lengua que ha elegido para sus estudios, también estudia temas y destrezas dentro del marco de las características de la Romania, es decir, la cultura románica, que se centra en temas relacionados con las ciencias humanas acerca del fenómeno "cultura": pluralismo cultural, globalización e identidad cultural.

El programa de los primeros dos años de estudio es un programa fijo, en los últimos dos años el estudiante tiene varias opciones para poder seguir una ruta individual y especializarse según le convenga (literatura, cultura, lingüística, mezcla de varios elementos).

En mi presentación quiero explicar lo fundamental del nuevo método de trabajo en cuanto a uno de los 4 componentes arriba mencionados: el programa de lengua práctica de los primeros dos años de estudio del español.

1.2 ··Estudios de español

Cada estudiante de RTC se ve confrontado con los siguientes elementos:

Lengua práctica, literatura, lingüística, literatura y cultura. Ya al principio el estudiante elige su primera lengua, después dedica atención a una segunda lengua. Es decir, los estudiantes de español pueden elegir entre francés e italiano como segunda lengua. En el primer año, las clases de literatura, cultura, historia de la lengua, etc., tienen un carácter común, de modo que es el mismo programa y la misma clase para todos los estudiantes, tanto los de español, como de francés e italiano. En cuanto a la lengua práctica, que es el elemento más importante en el primer año, naturalmente se agrupan por lengua.

1.3 ·· El nivel

Los estudiantes de español entran normalmente con un nivel cero y a finales del primer año se consigue un nivel umbral. Es difícil formular este nivel meta, no basta con

ASELE. Actas XI (2000). MICHELLE MEULENBELD -DE JONG. «El modelo laboratorio»: u...
Centro Virtual Cervantes

decir que tendrán que saber hablar la lengua. Gracias a un estudio del hispanista P. J. Slagter, de la universidad de Utrecht, existe una adaptación española de lo que se llama en inglés: Threshold Level, el concepto general de nivel umbral, desarrollado y elaborado por el doctor J. A. van Ek, dentro del sistema europeo, aplicado al inglés por él mismo. Slagter, en el mismo contexto europeo, dio cuerpo al nivel umbral del español como un nivel autónomo de dominio de idiomas, descrito en términos de comportamiento, con, como punto de partida, el enfoque funcional/nocional. Los objetivos del dominio de la lengua dependen mucho del tipo de situaciones en que puede encontrarse el estudiante. Por eso tiene sentido enumerar las situaciones en que se necesita la lengua para cada nivel y como consecuencia enumerar los papeles que ha de desempeñar el hablante.

Gracias al concepto y la elaboración del nivel umbral podemos controlar con más facilidad nuestros objetivos específicos.

Lógicamente también tenemos en cuenta las normas vigentes de nivel, para obtener los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (D.E.L.E.), es decir, el Diploma Básico de Español (D.B.E.).

Estas normas dicen que " la persona que obtenga el Diploma Básico de Español será capaz de producir y comprender adecuadamente en circunstancias normales de comunicación mensajes orales y escritos que no estén construidos en los registros específicos. Comprenderá el sentido general de tales mensajes, aunque tenga dificultades para la comprensión de aspectos connotativos, metafóricos, irónicos, metalingüísticos, etc. Su uso de la lengua estará orientado a la eficacia comunicativa, por lo que articulará su discurso apropiadamente para hacer posible la interacción con su interlocutor (....)" (Guía D.E.L.E.: pag.7).

También en el apartado que describe las notas generales sobre el nivel exigido para el DBE hay una enumeración de objetivos generales, escenarios y temas que corresponden en grandes líneas con nuestro nivel meta (Guía D.E.L.E.: pag.8).

2 ·· La organización del curso de lengua práctica. Lengua práctica en el primer año

2.1 ··Los cambios

El curso 1999/2000 ha sido el primer año en que trabajamos en una estructura completamente nueva, la llamamos "el sistema laboratorio". Era imprescindible cambiar algo en nuestro método de enseñanza, por varias razones, tanto positivas como negativas:

En cuanto a los puntos negativos: Cada año entran entre 60 y 80 estudiantes principiantes, de los cuales un 70 por ciento no aprobaba al final, bien por suspender los exámenes, bien por no participar. Ese número tan elevado y preocupante de fracasos se debía en gran parte a la enorme tasa de absentismo en clase, por lo cual no llegaban a alcanzar el nivel exigido. Partiendo del punto de partida de que no podemos bajar el nivel, quiere esto decir, que los estudiantes han de estudiar más o de manera más motivada, con mayor control por parte de los profesores para alcanzar el nivel exigido.

ASELE. Actas XI (2000). MICHELLE MEULENBELD -DE JONG. «El modelo laboratorio»: u...
Centro Virtual Cervantes

Esto ha llevado a unos cambios significativos. Gracias a:

- los desarrollos tecnológicos tan rápidos y tan útiles para la enseñanza, hemos decidido que es importante integrar los medios de comunicación modernas en las clases de lengua práctica.
- la ayuda financiera de la Facultad destinada a innovaciones tecnológicas hemos podido iniciar un proyecto-piloto: "el modelo" laboratorio, que en caso de que resulte eficaz, se instalará en toda la Facultad de Letras.

2.2 ··El modelo laboratorio

Trabajar con el sistema laboratorio quiere decir que los estudiantes del primer año trabajan/estudian dentro de la facultad como si fuera un laboratorio, en vez de asistir a clase y hacer las tareas en casa y al final del período presentarse al examen. Se desarrolla de la siguiente manera:

Por la mañana se presentan y empiezan con una clase de instrucción (de diez a once). Se presentan los contenidos del día y cuáles son las tareas que tienen que realizar. Después, a lo largo del día, estudian en grupos pequeños y hacen tareas individuales y en grupo, sin profesor presente. Trabajan en aulas con computadoras (Internet), diseñadas especialmente para este proyecto. Por la tarde (de tres a cinco) se reúnen otra vez en una clase evaluativa. Los 80 estudiantes están divididos en tres grupos, cada grupo con un profesor. La participación de los estudiantes durante todas las sesiones del día es obligatoria, lo que puede parecer un método muy escolar, pero tiene efectos muy positivos, el control se ha intensificado mucho. Así dedican dos días enteros a la adquisición de la lengua. Cada trimestre obtienen 6 créditos. Un crédito equivale a 40 horas de estudio.

En nuestra universidad el curso está divido en tres períodos, los tres trimestres. El curso completo empieza a principios de septiembre y termina a finales de junio. Cada trimestre cuenta con 11 semanas de clase y dos semanas de pruebas. Quiere decir que disponemos de muchos momentos para hacer pruebas y así controlar bien el progreso, porque también a mitad de trimestre podemos hacer una prueba de control y cada trimestre termina con pruebas:

- El primer trimestre tiene una prueba auditiva,
- El segundo trimestre tiene una prueba escrita, una de lectura y una oral,
- El tercer trimestre termina con una prueba de lectura, una prueba escrita (redacción y vocabulario) y un examen final oral.

3 ··· El método y los materiales

3.1 ··El método

El método que se usa en el primer año es *Caminos (I y II).*

ASELE. Actas XI (2000). MICHELLE MEULENBELD -DE JONG. «El modelo laboratorio»: u...
Centro Virtual Cervantes

Caminos es un método comunicativo de origen alemán y adaptado a un público holandés, que podría compararse al método de Intercambio, (especialmente la primera parte de Caminos e Intercambio I) La diferencia está en que Caminos se centra más en los estudiantes alemanes y holandeses y se hace más hincapié en la lectura y la escritura de lo que se ofrece en Intercambio I. Es un libro que está –en su primera parte– bien estructurado y muy claro para el profesor y el estudiante. En el apéndice se puede encontrar la gramática por lecciones, más una gramática por temas en el libro de ejercicios y la transcripción de los textos auditivos, el vocabulario por lección y la solución de los ejercicios.

3.2 ··Los materiales

Junto al libro tienen mucho material extra.

Para la gramática se usa:

- un libro holandés de gramática española (Moderne Spaanse Grammatika)
- "Curso intensivo de español, ejercicios prácticos" de Fernández, Fente y Siles, material gramatical.
- Hologram, un programa especial de ordenador para estudiar la morfología del verbo. Pueden controlarse a sí mismos y seguir estudiándolo por su cuenta.

Para la lectura, la escritura, la expresión oral etc. se usan:

- Ejercicios de Internet
- Tareas de Internet
- El PAIS DIGITAL, etc.

Páginas informativas de la red (pe. para consultar los diccionarios digitales).

En la pagina web de RTC se encuentra todo el programa con índice de lo que se hace en una semana determinada y donde encontrar el material necesario. Quiere decir, que cada estudiante puede prepararse perfectamente y gracias a este método recibir todo el apoyo que necesite.

Para ejemplificar nuestro enfoque en la adquisición de vocabulario y léxico es útil mirar unos ejemplos de las pruebas tanto las de mitad trimestre (pruebas de control), como las que presentamos a final de trimestre y los exámenes finales del curso. Así quedará más claro el nivel meta.

3.3 ··Conclusiones provisionales

El "modelo laboratorio" funciona desde hace un año. Por eso es imposible sacar conclusiones definitivas ya, pero la impresión que tenemos del funcionamiento de este nuevo sistema es positiva. El número de estudiantes que ha participado en los exámenes finales del curso es más alto que en años anteriores: de los 80 inscritos se han presentado unos 60. El número de aprobados también casi se ha doblado: unos 50 han aprobado (el año pasado 26).

ASELE. Actas XI (2000). MICHELLE MEULENBELD -DE JONG. «El modelo laboratorio»: u...

Centro Virtual Cervantes

Para evaluar bien la nueva manera de trabajar hemos hecho una encuesta (entre profesores y estudiantes) de la cual hasta ahora no han salido los resultados. Tampoco hemos podido estudiar detenidamente los posibles efectos en el nivel de los estudiantes del segundo año, porque está por empezar ese curso. (2000/2001) Los estudiantes que ahora empiezan a participar en el segundo año, forman la primera generación que ha estudiado en la nueva estructura del modelo laboratorio.

4 ··· El segundo año

4.1 ··Método de trabajo

Después del primer año, en el cual llegamos al nivel básico arriba descrito, es muy difícil seguir en el mismo ritmo de progreso.

El problema que se plantea en el segundo año es la normativa en cuanto al desarrollo de lo adquirido. El estudiante "se defiende", pero tiende a seguir hablando y escribiendo con una pobreza léxica y estilística que pide atención especial por parte del profesor y, más importante, pide un programa bien adaptado a un nivel superior.

Para llegar a una corrección idiomática en este nivel más alto del análisis de la lengua, en Groningen intentamos combinar las destrezas de la lengua práctica con la introducción a la literatura, cultura y lingüística. En el segundo año ya no optamos por el modelo laboratorio en el sentido estricto del primer año. Los estudiantes ya han aprendido a estudiar y colaborar, ya han desarrollado una disciplina necesaria para cumplir todo lo que les exigimos y el sentido de grupo está funcionando, lo que influye de manera positiva en la motivación. También es importante saber que los grupos son mas pequeños, lo que también permite otra manera de trabajar.

4.2 ··Los objetivos

El programa del segundo año es fijo. Después de las clases comunes de lingüística, cultura y literatura del primer año, se ofrecen clases específicas en los mismos campos, pero para cada primera lengua por separado. La lengua práctica está integrada en estas clases para servir a un doble fin:

- los conocimientos en sí
- la habilidad de expresarse oralmente y por escrito a un nivel bastante alto.

Los objetivos en cuanto a la expresión escrita son:

- Uso de estructuras sintácticas, discursivas o textuales complejas
- Riqueza léxica y absoluta adecuación en el uso léxico
- Variedad lingüística
- corrección gramatical

Para conseguir esos objetivos, los alumnos tienen que elaborar textos específicos.

ASELE. Actas XI (2000). MICHELLE MEULENBELD -DE JONG. «El modelo laboratorio»: u...
Centro Virtual Cervantes

En cuanto a la expresión oral:

Expresarse con fluidez, con un alto grado de corrección gramatical y con adecuación léxica y pragmática.

Para conseguir eso, los alumnos tienen que:

- elaborar exposiciones sobre temas concretos o especializados y
- participar en polémicas, debates o discusiones

En cuanto a la comprensión de lectura:

- la comprensión de textos especializados, muy marcados estilísticamente
- el conocimiento del significado de todas las palabras y unidades léxicas complejas

En cuanto a la comprensión auditiva:

- la comprensión de mensajes de contenido especializado, mensajes marcados estilísticamente (por la connotación, ironía, metáfora, doble sentido, etc.)

4.3 ··El programa

El programa se desarrolla a lo largo de los tres trimestres arriba mencionados. Cada trimestre contiene uno de los tres elementos:

Primer trimestre: lengua práctica/literatura

Segundo trimestre: lengua práctica/ cultura

Tercer trimestre: lengua práctica/lingüística

Para cada asignatura hay 2 sesiones de 2 horas de clase semanales, los estudiantes necesitan unas 12 horas semanales para esta asignatura. (4 créditos) y estudian y preparan las tareas por su cuenta.

4.3.1 La combinación lengua práctica/literatura:

Estos dos elementos se combinan en una clase dedicada al ejercicio de la elaboración escrita y la presentación oral de temas literarios, a base de un primer contacto con la literatura española moderna. Tanto el contenido y la argumentación del análisis literario, como la calidad del uso de la lengua (vocabulario, léxico, estructuras estilísticas y gramaticales tienen importancia en esta asignatura.

Al principio del trimestre empiezan con ejercicios sobre trozos de texto con preguntas muy guiadas sobre vocabulario (formular frases con palabras nuevas, explicaciones de expresiones), sentido y estilo. Al final del curso tienen tareas más libres y lógicamente más complicadas, enriqueciendo así la expresión escrita y oral. Naturalmente también se dedica atención a la teoría de la redacción y la explicación de texto.

El trimestre termina con un examen o/y una tarea final que contenga los elementos tratados y preparados durante las clases.

ASELE. Actas XI (2000). MICHELLE MEULENBELD -DE JONG. «El modelo laboratorio»: u...

Centro Virtual Cervantes

4.3.2 La combinación lengua práctica/cultura

En el segundo trimestre mantenemos la misma manera de trabajar, pero la temática es otra y el nivel va subiendo. Los estudiantes hacen presentaciones orales y escriben artículos sobre temas histórico-culturales españoles. Se usan "Pocas palabras no bastan" de Cristina Taberno Sala y "The new Spaniards" de John Hooper. Otras fuentes son artículos de prensa, artículos científicos, documentales de televisión y radio y películas de cine, todos relatados a hechos históricos o actuales. Además siguen y comentan todas las noticias sobre España en la prensa holandesa y las comparan con lo que se escribe sobre los mismos temas en la prensa española (El País y El Mundo a través de Internet).

La idea es que, junto al desarrollo de las destrezas de lengua práctica, vayan desarrollando una visión crítica de la cultura española, consultando de una manera responsable todo tipo de fuentes. Al mismo tiempo siguen aprendiendo cómo redactar y presentar temas relacionados con la cultura española.

Al final del trimestre los participantes del curso organizan un pequeño congreso para todos los estudiantes y los profesores, donde presentan sus temas, elaborados individualmente. Junto con notas que han sacado durante el curso, se forma la nota final.

4.3.3 La combinación lengua práctica/lingüística.

En el tercer trimestre, los estudiantes de segundo se dedican a la combinación lengua práctica/lingüística.

Se da una introducción a algunos aspectos de la investigación lingüística (selección de manuales relevantes, uso de bibliografías). Los estudiantes leen unos 4 artículos, los discuten a base de una lista de criterios (estilo, construcción etc.), y hacen un resumen crítico. En la corrección de sus trabajos cuentan tanto el contenido como la forma. De dos en dos presentan un resumen oral del artículo y ya empiezan a dedicarse a una investigación individual. El ensayo lo entregan al final del trimestre y también lo presentan oralmente en el grupo. Sacan una nota, que, junto con notas que han sacado durante el trimestre, forma la nota final para esta asignatura.

4.4 ··Nota final

Las asignaturas arriba descritas proporcionan 12 créditos en total. La totalidad de créditos en cada año de estudios es de 42 puntos.

Como ya se ha mencionado al principio, quedan por hacer dos años de estudios. En los últimos dos años, los estudiantes pueden elegir diferentes rutas y especializaciones, según su propio interés y planes para el futuro profesional (traducción, literatura, lingüística, cultura, formación de profesores, etc.)

Con el programa de lengua práctica de los primeros dos años esperamos haber construido una base sólida para los futuros hispanistas holandeses.

ASELE. Actas XI (2000). MICHELLE MEULENBELD -DE JONG. «El modelo laboratorio»: u...
Centro Virtual Cervantes

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Coenen, L., van Delft, T., Merkelbagh, J., de Valk, A., Wedershoven, M. y Zelders, M. (1993): *Basisgrammatika Spaans*, Muiderberg, Coutinho

Ek, van (1979) *The Threshold Level*, Estrasburgo.

Fernández, J., Fente, R. y Siles, J. (1990) *Curso intensivo de español*, Madrid,SGEL

Görrissen, M., Häuptle-Barceló, M., Sánchez Benito, J. , Beucker, V., Martín Luengo, P. y Voigt, B.(1996) *Caminos I, Spanish für Anfänger*, Stuttgart, Ernst Klett Verlag / *Caminos II, Spanish für Anfänger*, Stuttgart, Ernst Klett Verlag

Görrissen, M., Häuptle-Barceló, M. , SánchezBenito, J. , Beucker, V. , Martín Luengo, P. y Voigt, B.(1997) *Caminos I, Spaans voor beginners*, Amsterdam, Intertaal / *Caminos II, Spaans voor beginners*, Amsterdam, Intertaal.

Hooper, J.(1995): *The new spaniards*, Penguin Books, Londres.

Ministerio de Educación y Ciencia, Subdirección General de Cooperación Internacional, Madrid *Guía para la obtención de los diplomas de español como lengua extranjera (D.E.L.E.).*

Miquel, L. y Sans, N. (1991): *Intercambio I-Spaans voor beginners*, Amsterdam, Intertaal.

Miquel, L. y Sans, N. (1991): *Intercambio II-Spaans voor beginners*, Amsterdam, Intertaal.

Slagter, P. J. (1979): *Un nivel umbral*, Consejo para la cooperaciön cultural del Consejo de Europa, Estrasburgo.

Tabernero Sala, C. (1997): *Pocas palabras no bastan*, Eunsa, Pamplona.

Vicent, M. (1983): "Un extraterrestre con gafitas" en: *No pongas tus sucias manos en el disco de Mozart*, Ed. Debate.S.A. de: Boutboul-Zeitoun (1985): *Caminos del idioma*, París, Didier, p.38.

ASELE. Actas XI (2000). MICHELLE MEULENBELD -DE JONG. «El modelo laboratorio»: u...

Centro Virtual Cervantes